

Jalborg  
teater  
2011 >  
2012

PREMIERE 17. SEPTEMBER 2011 > STORE SCENE

# Familien

"AUGUST: OSAGE COUNTY" AF TRACY LETTS

# FAMILIEN

“AUGUST: OSAGE COUNTY” af Tracy Letts

**Oversættelse:** Troels II Munk

**Instruktion og bearbejdelse:** Thomas Müller

**Scenografi:** Kirsten Thomsen

**Lysdesign:** Ida Valsted Prag

**Lyddesign:** Aske Hoeg

**Musiker:** Jacob Rose

**BEVERLY WESTON:** ..... **HENRIK WEEL**

**VIOLET WESTON**, Beverlys hustru: ..... **MARIANNE HØGSBRO**

**BARBARA FORDHAM**,  
Beverlys og Violets ældste datter: ..... **HANNE WINDFELD**

**BILL FORDHAM**, hendes mand: ..... **ALLAN HELGE JENSEN**

**JEAN FORDHAM**, deres datter: ..... **AMALIE DOLLERUP**

**IVY WESTON**,  
Beverlys og Violets mellemste datter: .... **NANNA BUHL ANDRESEN**

**KAREN WESTON**,  
Beverlys og Violets yngste datter: ..... **LISE BAASTRUP**

**MATTIE FAE AIKEN**, Violets søster: ..... **BODIL LASSEN**

**CHARLIE AIKEN**, hendes mand: .... **ULVER SKULI ABILDGAARD**

**LILLE CHARLIE AIKEN**, deres søn: ..... **STEFFEN ERIKSEN**

**JOHNNA MONEVATA:** ..... **SIIR TILIF\***

**SHERIFF DEON GILBEAU:** ..... **JØRGEN W. LARSEN**

**STEVE HEIDEBRECHT**,  
Karens forlovede: ..... **JAKOB HØJLEV JØRGENSEN**



**Forlag:** Nordiska Teaterforlag

**Spilleperiode:** 17. september - 22. oktober 2011

Der ryges i forestillingen.

Digtet “De hule mænd” gengivet efter aftale med Gyldendals Forlag og Faber&Faber.

**Forestillingsleder:** Pia O. Rose

**Sceneformand:** Claus Scholkman

**Lys- og lydafvikling:** Kim Fletting

**Suffli:** Knud Villy Mygind Torjusen

**Frisør:** Elsebeth Simonsen, Lars Ditlev, Vibeke Carøe

**Skræddersal:** Elsebeth Tanghøje, Conni Idskov Jensen, Vivi Ørtoft Andreassen

**Malersal:** Karsten Legård, Ferenc Makkai

**Påklæder:** Jane Andersen, Anni Larsen

**Produktionsleder:** Torben Omann Sørensen

**Produktionschef:** Troels Dahl

**Foto:** Allan Toft

**Grafik:** Jesper Højland

**Dramaturg:** Jens Christian Lauenstein Led

**PR og marketing:** Helle Vagner, Thomas Villefrance

**Teaterchef:** Morten Kirkskov

\*) Praktikant fra Statens Teaterskole

# GEN- FÆLLESSKABS- TRADITIONER

“Vi er alle sammen bare mennesker, nogle af os tilfældigvis forbundet via gener, en tilfældig samling celler. Ikke andet.” Så nøgternt og uromantisk beskrives det familiære fællesskab af “Familien”s mellemste søster, Ivy. Og netop samtidens familie, institutionen, vi alle sammen kommer fra, uanset om vi er amerikanere eller danskere, er udgangspunktet for Letts’ drama. Dermed skriver han sig ind i en lang tradition med rødder hos Ibsen, Strindberg og Tjekhov med den amerikanske udformning “family plays” fra bl.a. Eugene O’Neill, Arthur Miller, Tennessee Williams og Edward Albee og altså med Letts som seneste skud på stamtræet. Der er tale om tekster, der hudfletter familien og ikke mindst patriarken, manden, faderen – et tema, der også dyrkes i den amerikanske lyrik, bl.a. hos T.S. Eliot, som i “De hule mænd” beskriver et grumt dødsrige af udhulede, udstoppede mænd. Det samme digt, som faderen, Beverly, i “Familien” citerer fra i åbningsscenen.

“Familien” har originaltitlen “August: Osage County”, da historien udspiller sig i august måned i amtet Osage. Dermed placerer Letts sit familiedrama i sin egen hjemstat, Oklahoma, som på mange måder er en del af USAs geografiske og mytologiske hjerte. I Osage, Oklahoma er vi langt fra både kysternes store byer og midtvestens bibelbælte: Vi er på prærien, på “The great plains”, dvs. den oprindelige amerikanske befolknings (tidligere kaldet “indianere”) hjemland. Det er et tørt, varmt og øde landskab, der går ind på psyken – som det et par steder siges i stykket: “I just got the plains – jeg har bare lidt prærie”.

## Osage

Ikke blot er den litterære tradition skrevet ind i “Familien”; også Letts’ egen historie er vævet sammen med fortællingen. Hans morfar druknede sig i en sø, og hans mormor blev efterfølgende pillemisbruger, hvilket endte med at tage livet af hende. Tracy Letts’ far, Dennis Letts, var collegeprofessor og skuespiller og spillede i den originale opsætning fra Chicago og senere Broadway rollen som familiefaderen Beverly. Han døde trekvart år efter premieren.

**Letts’ egen  
familie i  
“Familien”**



“Stykket er så afgjort en politisk parabel. Der er nogen, der bliver beklemt, når samtalen går i den retning. Når de taler om dette stykke som en ren trykkoger og sammenligner det med sæbeoperaer og TV-komedier, så har de det trygt og godt. Men så snart samtalen kommer ind på noget lidt mere ophøjet, når man taler om stykket som symbol, så bliver de beklemt, og jeg forstår ikke helt hvorfor. Den usikre del af mig tænker: “Nå-ja, måske har jeg ikke opnået, hvad jeg ville”. Den mere sikre del af mig tror på en kollektiv psykose eller tåge, der er trukket ind over mit land de sidste otte års tid”

**Tracy Letts om  
“Familien”**

# De hule mænd

Mistah Kurtz – han død  
En skærv til Gamle Guy

## I

Vi er de hule mænd  
Vi er de udstoppede mænd  
Lænet mod hinanden  
Med hovedet af strå. Ak!  
Vore indtørrede stemmer, når  
Vi hvisker til hinanden,  
Er stille og meningsløse  
Som vinden i det tørre løv  
Eller rottefødder på glasskår og støv  
I vores tørre kælder.

Skikkelse uden form, skygge uden farve,  
Lammet styrke, gestus uden bevægelse;

De som drog  
Med direkte blikke, til dødens andet Rige  
Husker os – om overhovedet – ikke som tabte og  
Voldsomme sjæle, men blot  
Som de hule mænd  
De udstoppede mænd.

## II

Øjne jeg ikke tør møde i drømme  
I dødens drømmerige  
Disse ser man ikke:  
Dér, dér er øjnene

Sollys på en knækket søjle  
Dér er et træ som svinger  
Og stemmen er  
I vindens vinger  
Mere fjern og mere stækket  
End en svindende stjerne.

Lad mig ikke komme nærmere  
I dødens drømmerige  
Lad mig også antage  
Så udførlige forklædninger  
Rottelpels, kragedragt, krydsede stave  
På en mark  
Bevæger mig som vinden i en have  
Ikke nærmere –

Ikke dette sidste træf  
I tussmørkeriget

## III

Dette er det døde land  
Dette er kaktusland  
Her er stenens billeder  
Rejst, her modtager de  
Påkaldelsen fra en død mands hånd  
Under stjernens svindende tindren.

Er det sådan hér  
I dødens andet rige  
Vågner alene  
I timen hvor vi  
Brister efter barmhjertighed  
Læber dér vil kysse  
Fremsigter bønnen til knækket sten.

# af T.S.Eliot, 1925

På dansk ved Bo Green Jensen

## IV

Øjnene er ikke her  
Dér er ingen øjne her  
I denne dal af døende stjerner  
I denne hule dal  
Denne vore tabte rigers knuste kæbe

På dette sidste mødested  
Famler vi sammen  
Og undgår stemmer  
Samlede på bredden ved den svulne flod

Uden syn, medmindre  
Øjnene viser sig her igen  
Som den bestandige stjerne  
Mangebladede rose  
I dødens tussmørkerige  
Håbet alene  
For tomme mænd.

## V

Så går vi rundt om en kaktusbusk  
Kaktusbusk kaktusbusk  
Så går vi rundt om en kaktusbusk  
Tidligt søndag morgen.

Mellem ideen  
Og det faktiske  
Mellem bevægelsen  
Og handlingen  
Falder skyggen

Thi Dit er Riget

Mellem undfangelsen  
Og skibelsen  
Mellem følelsen  
Og forståelsen  
Falder skyggen

Livet er meget langt

Mellem begæret  
Og spasmen  
Mellem kraften  
Og eksistensen  
Mellem indbegrebet  
Og afviklingen  
Falder skyggen

Thi Dit er Riget

Thi Dit er  
Livet er  
Thi Dit er

Det er sådan verden går under  
Det er sådan verden går under  
Det er sådan verden går under  
Ikke med et brag men med en klymken

*“Familien er den naturlige og grundlæggende enhed i samfundet og giver ret til beskyttelse fra samfundets og statens side.”*

**Artikel 16,3 i FN's Menneskerettighedserklæring**







*“Familien er den mest mystiske og fascinerende institution i universet. Den mest modsætningsfyldte, den mest tragiske, komiske, absurde. Full af kærlighed, længsel, ensomhed, fortvivlelse, attrå og død. Men også den mest langlivede institution.”*

**Amos Oz, israelsk forfatter**





AALBORGTEATER.DK  
JERNBANEGADE 11  
9000 AALBORG  
BILLETSALG 96 31 60 20

## FAMILIE BILLET

f.eks. 2 voksne  
og 2 børn fra  
kun kr. 450,-

LYST TIL MERE TEATER?

## Jul i piletræerne

Musikalsk familieforestilling  
19.11.>22.12.2011>Store Scene

## Den Gyldne Drage

Magisk realisme  
18.11.>22.12.2011>Lille Scene

LÆS MERE OG BESTIL BILLETTER  
PÅ AALBORGTEATER.DK

FACEBOOK.COM/AALBORGTEATER

### HOVEDSPONSORER:



Det Obelske Familiefond



aalborgportland  
COMMERCIAL



spar nord  
fonden



AALBORG  
INDUSTRIES

NORDJYSKE  
Medier

BASIS•TRYK